

Проблемы преподавания письменного перевода

6 ИЮНЯ 2012

СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

О.А.ЛОЙКО

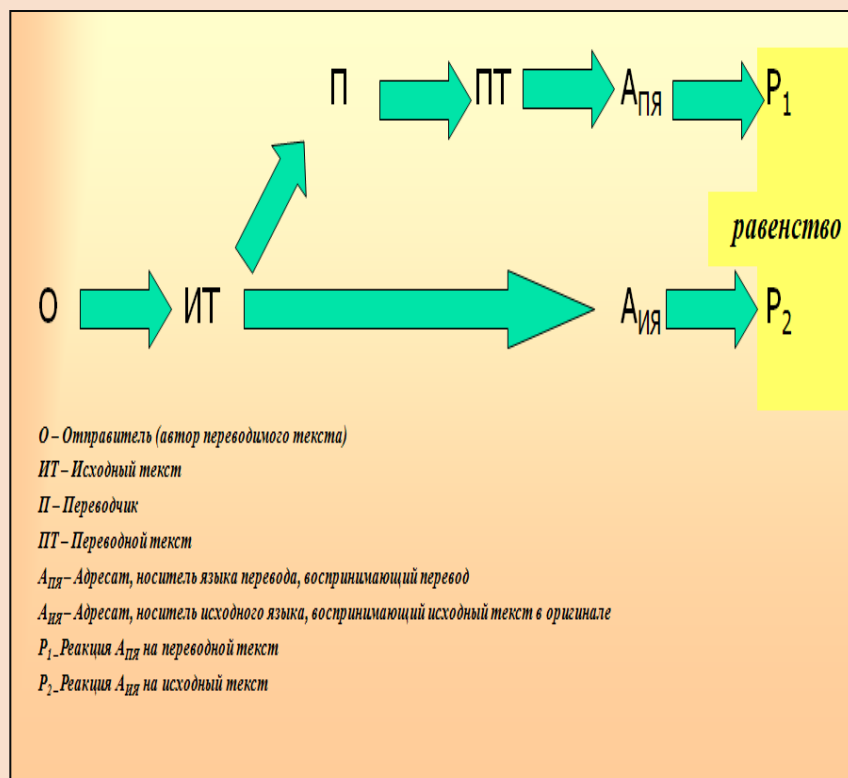
СТ. ПРЕПОДАВАТЕЛЬ КАФЕДРЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА БГУ

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: ОПРЕДЕЛЕНИЕ

вид перевода, в котором переводимый текст и текст-результат оформлены в виде письменно зафиксированных текстов

ТРЕБОВАНИЯ К ПИСЬМЕННЫМ ПЕРЕВОДАМ: КЛИШЕ И РЕАЛЬНОСТЬ (1)

ИДЕАЛ

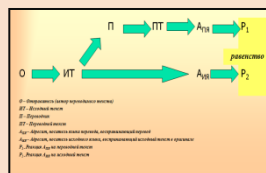


РЕАЛЬНОСТЬ

СРОКИ!!!

ТРЕБОВАНИЯ К ПИСЬМЕННЫМ ПЕРЕВОДАМ: КЛИШЕ И РЕАЛЬНОСТЬ (2)

ИДЕАЛ



РЕАЛЬНОСТЬ

<http://i-pie.neotech.ru/v8neotech/requirements.pdf>

- адекватность,
- соответствие требованиям заказчика,
- соответствие другим аналогичным документам,
- соответствие нормам и правилам русского языка,
- соответствие нормам русскоязычной технической литературы,
- соответствие общим нормам и правилам, принятым в компании

ПРИЛОЖЕНИЕ Д
«Представление чисел, денежных сумм и дат»

НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП: ОЦЕНКА СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА (1)

Вспомогательный инструмент:
алфавитно-частотные словари

Где взять? Например:

„Übungsblätter per Mausklick“

ISBN-13: 978-3190116300





НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП: ОЦЕНКА СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА (2)

bbungsblätter per Mausclick - Unbenannt.rtf

Datei Vorbereitung bbungstyp 1 bbungstyp 2 Hilfe

T Times New Roman 12

Text bbungsblatt Kontrollblatt

POLITIK

Frankreichs Studenten wollen keine Arbeitsreform

Praktika, kleine Jobs, Arbeitslosigkeit: Ein Teufelskreis, den ein Viertel der französischen Jugendlich nicht durchbrechen kann. Die Regierung will deshalb den Kündigungsschutz lockern. Doch das stoßt auf Widerstand.

Seit Wochen protestieren Gewerkschaften, So genannten Erstanstellungsvertrag (CPE). Die Auseinandersetzungen. Die Polizei setzte Tranengas gegen und Absperrgittern warfen. Zehn Polizisten wurden verletzt. Unruhen zwei Drittel der französischen Hochschulen. Zug- und Autoverkehr. Am Donnerstagvormittag gingen von Polizei und Veranstaltern 8000 bis 20.000 Menschen 7000 und 15.000. Von Frankreichs 84 Universitäten ebenso Dutzende von Gymnasien. Allein in Paris waren mehrere tausend Studenten auf die Straße. Die Gewerkschaften Sie wollen am Samstag mit einem weiteren Aktionstag.

Wortliste erstellen

Sortierung

☐ Alphabetisch

☒ Nach Häufigkeit

Kein Einstieg auf den Arbeitsmarkt

Bei dem Gesetz geht es um eine Lockerung des Kündigungsschutzes für junge Arbeitnehmer unter 26 Jahren. Laut dem CPE sollen sie in Zukunft während der ersten zwei Jahre bei einer Firma ohne Angabe von Gründen jederzeit entlassen werden können. Unternehmen sollen so motiviert werden, mehr Jugendliche – bei denen die Arbeitslosigkeit in Frankreich bei 23 Prozent liegt – einzustellen. Pascal Archard von der Studentengewerkschaft UNEF glaubt nicht an eine Verbesserung der Lage für junge Arbeitnehmer. Es gehe nicht, wie der Name fälschlicherweise sage, um eine Erstanstellung, sondern man könne mit dem CPE mehrmals eingestellt werden. "So kann man einen Vertrag bei einer Firma haben, entlassen werden und drei Monate später für denselben Job wieder eingestellt werden. Und das Ganze bis man 26 Jahre alt ist." Man steige auf diese Art nicht wirklich in den Arbeitsmarkt ein, kritisiert Archard.

Neue Wege

Henrik Uterwedde vom Deutsch-Französischen Institut in Ludwigsburg sieht das anders. Man müsse auch neue Wege ausprobieren, sagt Uterwedde. Ob sie was brächten könne man erst später in ein bis zwei Jahren sehen. "Die Villepin-Regierung ist mit dem Versuch, die Unternehmen zu veranlassen, mehr Jugendliche einzustellen, eigentlich im Recht." Wie schon in der Vergangenheit, als beispielsweise der damalige Premierminister Alain Juppé versuchte, Reformen der sozialen Sicherheitssysteme durchzusetzen, konnte der Protest maßgeblichen Einfluss auf die französische Politik haben. Juppé wurde schließlich unter dem Druck von Medien und Gewerkschaften von Jacques Chirac zur Umkehr gezwungen.

bbungsblätter per Mausclick - Unbenannt.rtf

Datei Vorbereitung bbungstyp 1 bbungstyp 2 Hilfe

T Arial 27

Text bbungsblatt

Wortliste Unbenannt.rtf, nach Häufigkeit sortiert.

Textlänge: 737 Wörter

389 verschiedene Wörter

26	Die
21	der
15	in
14	und
13	den
13	zu
11	auf
11	das
9	mit
9	Villepin
8	nicht
8	von
7	am
7	Sie
6	Bei
6	einer



НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП: ОЦЕНКА СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА (3)

	Калинов мост тексты вроде как всех альбомов	Бабель Одесские рассказы	Платонов Сокровенный человек	Шварцкий (сайт)	Русский язык
Количество слов, подвергнутых анализу	17135	26595	17390	4028	
Уникальных слов	8834	10823	7551	2153	
	1,91	2,6	2,3	1,87	
50 самых частотных слов	239 1. на 160 2. на 131 3. на 92 4. тебя 91 5. как 91 6. кто 91 7. мне 91 8. На 48 9. по 46 10. без 43 11. до 43 12. меня 41 13. что 41 14. Чья 39 15. зачем 37 16. мы 35 17. из 35 18. Но 35 19. со 33 20. Ты 32 21. Да 31 22. Где 31 23. мной 30 24.	434 1. на 401 2. на 290 3. он 235 4. как 207 5. что 195 6. его 187 7. из 162 8. за 151 9. по 146 10. меня 145 11. Он 144 12. сказал 116 13. был 101 14. все 92 15. но 92 16. это 91 17. было 86 18. мне 84 19. она 81 20. ему 78 21. было 78 22. ее 77 23. мы 76 24. от	403 1. на 379 2. на 360 3. Пуска 206 4. что 161 5. то 150 6. он 122 7. от 106 8. как 104 9. по 93 10. ты 92 11. его 69 12. из 67 13. все 61 14. за 61 15. сказал 59 16. но 58 17. же 58 18. так 56 19. ему 56 20. Эпирский 54 21. было 51 22. комиссар 50 23. Шариков 49 24. от	85 1. на 66 2. то 64 3. на 60 4. на 39 5. как 37 6. это 32 7. вот 28 8. он 25 9. все 25 10. так 22 11. или 20 12. Ну 20 13. от 19 14. мы 19 15. по 17 16. для 17 17. есть 15 18. пациент 15 19. этого 14 20. же 14 21. потом 14 22. себе 14 23. того 14 24. там	1. и 2. а/во 3. на 4. он 5. на 6. я 7. что 8. о/со 9. тот 10. быть 11. а 12. весь 13. это 14. как 15. они 16. по 17. но 18. они 19. к 20. у 21. ты 22. из 23. мы 24. за 25. мы 26. так

Легенда

Отрицание

ориентация текста в системе «я-ты-оно»

«Основная объектная категория» адиктатива

где(место)

когда(время)

что(объект)

кто(субъект)

как(характеристика)

Сказка

Существительное



НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП: ОЦЕНКА СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА (4)

Textlänge: 1000 Wörter
330 verschiedene Wörter

54	gut
44	der
41	sehr
36	und
30	bestanden
17	Russische
14	für
14	STAATLICHE
13	Berufsbildungsanstalt
13	im
13	in
13	Plechanow
13	Wirtschaftsuniversität
12	Moskau
10	die
10	Hohere
10	Stadt
10	Unterschrift
8	Bildung
8	Föderation
8	Staatlichen
8	von
6	Betriebswirtschaft
6	das
6	Tätigkeit
6	vom



НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП: ОЦЕНКА СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА (5)

ВАЖНО!!!

ТЕКСТОВЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДУ

ИНСТРУМЕНТЫ: HTTP://LINGVOPRO.ABBYYONLINE.COM

The screenshot shows the ABBYY Lingvo.Pro web interface. At the top, there's a navigation bar with links like 'Словарь', 'FineReader', 'Письменный перевод', 'Обучение языкам', and 'ещё'. The main header features the 'ABBYY Lingvo.Pro' logo. A search bar contains the word 'philology', and a 'Перевести' button is next to it. Below the search bar, it shows the translation from 'Английский' to 'Русский'. A yellow box on the right encourages login: 'Войдите, чтобы увидеть историю ваших запросов.' Below the search bar, there are tabs for 'Переводы', 'Примеры', 'Словосочетания', and 'Толкования'. A banner for 'ABBYY ЕГЭ для iOS' is visible. On the right, a sidebar contains links like 'Поиск', 'Корпоративный раздел', 'Все словари', 'Доступ к словарям Lingvo x5', 'Авторам и переводчикам', 'Перевод для вашего сайта', 'Форум Lingvo', and 'Помощь'. The main content area shows the translation of 'philology' to 'философия' (with a note about the word's origin) and 'филология'. It also includes a section for 'Словари ABBYY Lingvo (En-Ru)' and a 'Развернуть все' button. At the bottom, there's a section for 'Переводы пользователей' and a 'Добавить перевод' button. The footer of the page includes the 'buruki.ru' logo.

Проблемы преподавания письменного перевода

О.А.Лойко Минск 2012 Филфак БГУ

ИНСТРУМЕНТЫ: HTTP://LINGVOPRO.ABBYYONLINE.COM

The screenshot shows the Lingvo.Pro website interface. At the top, there's a navigation bar with links like 'Словарь', 'FineReader', 'Письменный перевод', 'Обучение языкам', and 'ещё'. The main search bar contains the word 'philology' and has buttons for 'Найти' and 'Расширенный поиск'. Below the search bar, there are tabs for 'Переводы', 'Примеры', 'Словосочетания', and 'Толкования'. A large red banner in the center reads 'С 27 АПРЕЛЯ ОТВЕЧАЙ НА ВОПРОСЫ, СОБИРАЙ ЛАЙКИ И ПОЛУЧАЙ ПРИЗЫ!'. On the right side, there's a sidebar with buttons for 'Поиск', 'Корпоративный раздел', 'Все словари', 'Доступ к словарям Lingvo x5', 'Авторам и переводчикам', 'Перевод для вашего сайта', 'Форум Lingvo', and 'Помощь'. At the bottom right, there are buttons for 'Добавить в пользовательские переводы', 'Войдите, чтобы добавить перевод.', 'Написать отзыв', and a 'buruki.ru' logo.

7572 пользователей сейчас переводят
740219 слов переведены за последние сутки

Войдите, чтобы увидеть историю ваших запросов.

С 27 АПРЕЛЯ ОТВЕЧАЙ НА ВОПРОСЫ, СОБИРАЙ ЛАЙКИ И ПОЛУЧАЙ ПРИЗЫ!

Найдено примеров: 5

Примеры из текстов (2)

Entirely omitted were Greek, Latin, Sanskrit, Hebrew, Biblical study, archaeology, **philology**;

Совершенно исключались из программы греческий язык, латынь, санскрит, древнееврейский язык, изучение библии, археология, филология;

It can't happen here
Lewis, Sinclair
© Sinclair Lewis, 1935
© renewed, Michael Lewis, 1963

У нас это невозможно
Льюис, Синклер
Переведено:
Выгодская, З.
© Издательство "Правда", 1965

He had taken his degree with the Laptev brothers in the faculty of **philology** -- then he went in for science and now had the degree of magister in chemistry.

Он вместе с братьями Лаптевыми кончил на филологическом факультете, потом поступил на естественный и теперь был магистром химии.

Three years
Chekhov, A.
Переведено:
Garnett, Constance
© 2006 BihlinBazar

Три года
Чехов, А.П.
© Издательство "Наука", 1974

Добавить в пользовательские переводы
Войдите, чтобы добавить перевод.

Написать отзыв

buruki.ru

Проблемы преподавания письменного перевода

О.А.Лойко Минск 2012 Филфак БГУ

ПОЛЕЗНЫЕ НАВЫКИ: МИНИМУМ

1. Транслитерация, транскрипция и практическая транскрипция
2. Синонимы/Антонимы/Гиперонимы/Гипонимы
3. Учет актуального членения предложения

ПОЛЕЗНЫЕ НАВЫКИ

1. Транслитерация, транскрипция и практическая транскрипция
2. Высказывания с учетом актуального членения предложения
3. Синонимы/Антонимы/Гиперонимы/Гипонимы

ПО СЛЕДАМ СЕМИНАРА «ПЕРЕВОД И МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОММУНИКАЦИИ»

1. Перевод научной статьи по направлению семинара
2. Постоянный тематический переводческий и редакционный минимум (проект <http://wortschatz.uni-leipzig.de/wort-des-tages/2012/06/06/>)
3. Дедуктивно-индуктивный подход к теории переводоведения

Благодарю за внимание!

